

notas sobre la economía y el desarrollo de américa latina



Preparadas por los Servicios Informativos de la CEPAL N° 56 - Oct. 16 - 1970

Información, documentación e investigación constituyen una de las claves del desarrollo de América Latina. Sobre esto existe consenso general, de la misma manera que se reconoce su importancia para la planificación a nivel nacional y regional. Este convencimiento ha llevado a la CEPAL a proyectar el establecimiento de un Centro Regional de Información, Documentación e Investigaciones, para el que el Gobierno de los Países Bajos ha ofrecido ya la suma de 500.000 dólares.

El tema fue objeto asimismo de un detenido análisis por un grupo de personalidades internacionales en la materia, que se reunieron a fines de septiembre en la sede de la Comisión Económica para la América Latina, en Santiago de Chile. En esta reunión los expertos en documentación examinaron las posibilidades de establecer el Centro, que estará dedicado a compilar y distribuir información sobre los asuntos socio-económicos de la región. También trataron sobre la creación de una red latinoamericana y la relación de ésta con las redes mundiales.

- tarea gigantesca -

La tarea que esto significa se ha calificado, con razón, de gigantesca. El propuesto Centro de la CEPAL debería reunir toda la documentación disponible sobre asuntos económicos y sociales de la región y ponerla a disposición de las organizaciones y personas interesadas. Para llevar a cabo esta labor, el Centro debería estar en posición de adquirir, elaborar y difundir toda información y documentación de ese carácter referente a América Latina. Y esto incluye todo material básico relativo a esas mismas materias que se halle fuera de la región y susceptible de contribuir a una mejor comprensión de los problemas latinoamericanos.

La creación del Centro aparece oportuna tanto institucional como regionalmente. En el momento actual, su necesidad es imperiosa y, más aún, reviste la mayor urgencia no sólo en los países latinoamericanos, sino en todos los países en desarrollo del mundo entero. Así, en América Latina y en el plano nacional, se están estableciendo centros de información, documentación e investigación a ritmo acelerado. Lo que significa que la colaboración y la coordinación regionales habrán de beneficiar grandemente a todos.



Establecido el Centro de la CEPAL, se podría proceder a organizar la red regional e internacional que se requiere para concentrar la información y la documentación adecuadas en un punto focal, desde el que se prestarían los servicios.

Fundamentalmente, el Centro se dedicaría a proporcionar a sus usuarios servicios amplios y rápidos. Desde el punto de vista técnico, su funcionamiento debería abarcar operaciones tales como adquisición de materiales, análisis, control de la terminología, registro del resultado de los análisis, almacenamiento de materiales básicos, análisis (continúa a la vuelta)

descriptores para el desarrollo

FORMA DE LOS DOCUMENTOS

De acuerdo con el anuncio hecho en "Notas" N° 52, periódicamente iremos publicando Listas de Vocablos, de uso frecuente y común en la documentación que se refiere al desarrollo. Estas listas, conocidas como "Listas de Descriptores", han sido elaboradas en inglés, francés y alemán por el Centro de Desarrollo de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE), la FAO, la OIT y otras 12 organizaciones nacionales e internacionales.

La versión española ha sido autorizada por el Servicio Editorial y de Idiomas de la CEPAL; pero como es posible que dentro de América Latina se usen sinónimos distintos para el mismo concepto, agradeceríamos a los lectores interesados enviar sus observaciones a "Proyecto de Centro Regional de Documentación", CEPAL, Casilla 179-D, Santiago de Chile. En la página tres de la presente entrega, ofrecemos una primera parte de los descriptores que se refieren a Forma de los Documentos; la segunda parte aparecerá en la próxima entrega.

de las solicitudes de información, búsqueda y estrategia de la búsqueda de documentación, transmisión de los resultados de la búsqueda y fomento de las investigaciones.

Ninguna de esas labores puede llevarse a cabo según especificaciones exactas, ni medirse matemáticamente. Y ello porque se trata de problemas de carácter intelectual, operativo y, sobre todo, humanos, relacionados con la ejecución de cada una de esas operaciones.

Cabe destacar que el elemento humano desempeña también un papel decisivo en otras de las funciones previstas para el Centro: la de generar una política activa y dinámica de información destinada a América Latina.

Por otra parte, además de las operaciones mencionadas, el Centro debería satisfacer la urgente necesidad de capacitar, a un mismo tiempo, a su propio personal y a sus usuarios. Evidentemente, sin un núcleo de personal bien capacitado, el Centro no podría funcionar en forma adecuada, y de la misma manera, sin capacitar a los usuarios, sus instalaciones --modernas y altamente técnicas-- no se aprovecharían al máximo.

- problema triple -

Así como se reconoce a la información, la documentación y la investigación como una de las claves del desarrollo, este terceto presenta en América Latina un triple problema.

En primer término, la información producida es comparativamente escasa dentro del ámbito mundial. Así, América del Sur es la única región en la que la relación libros/habitantes ha disminuido y en la que el total absoluto de la producción de libros no ha aumentado durante los últimos años.

En segundo lugar, resulta muy difícil adquirir una información lo suficientemente exacta de la producción de libros y revistas técnicas, así como de sus editores. En consecuencia, la adquisición de materiales impresos constituye una tarea que requiere grandes esfuerzos y mucho tiempo.

En tercer lugar, se halla el problema de que en la región se utilizan cuatro idiomas principales --español, portugués, inglés y francés, en orden de importancia--. A ello debe agregarse que sólo están en sus comienzos los trabajos de documentación en computadora en español.

Por ello la solución, en el caso de América Latina, consiste en establecer en la CEPAL un centro regional de información, documentación e investigaciones dinámico, eficaz y bien equipado. Y, asimismo, capaz de originar una red de centros que abarque a toda la región latinoamericana e incluso, cuando sea necesario, que se extienda más allá de ella.

- ámbito de acción -

Los principales campos de acción --y de comunicación-- del Centro de la CEPAL, o sea, los grandes sectores de usuarios potenciales pueden enumerarse como sigue:

América Latina

- los gobiernos, que precisan una información exacta y una amplia documentación para llevar a cabo sus planes nacionales de desarrollo;
- las instituciones y centros de documentación e investigación económica y social de los diversos países;

- las estructuras subregionales y regionales de carácter intergubernamental como la ALALC, el Pacto Andino, el Mercado Común Centroamericano, la CARIFTA (Asociación de Libre Comercio del Caribe) y otras agrupaciones de esta naturaleza, tales como el BID, la OEA, el CECLA, etc.;

- los órganos regionales del sistema de las Naciones Unidas, como la CEPAL, el ILPES, las oficinas regionales del Programa de la ONU para el Desarrollo (PNUD), la UNESCO, la FAO, etc., y los organismos asociados como el CELADE.

Países desarrollados

Los gobiernos de los países altamente desarrollados necesitan datos exactos sobre América Latina para sus programas de cooperación técnica y de asistencia bilateral. Y, sobre todo, para comerciar y financiar determinadas actividades de interés mutuo.

Sistema de las Naciones Unidas

Tanto las Naciones Unidas propiamente dichas --en especial el PNUD-- como los organismos especializados, además de los ya mencionados y trascendiendo el plano regional, necesitan cada vez más obtener información exacta de la situación económica y social de los diversos países de América Latina, a fin de estar en condiciones de llevar adelante sus programas de cooperación técnica y desarrollo.

Otras regiones en desarrollo

Las demás comisiones económicas regionales de las Naciones Unidas y sus gobiernos miembros se beneficiarían grandemente de las experiencias e investigaciones que se realicen en América Latina en las esferas de la información y la documentación económica y social.

Centros de documentación e investigación de fuera de la región

También tienen gran interés en poseer datos sobre América Latina numerosos institutos y centros de información, documentación e investigación, tanto de países altamente desarrollados como en vías de desarrollo de fuera de la región. Y en especial, las muchas organizaciones no gubernamentales interesadas en asuntos latinoamericanos, cuya ayuda a América Latina alcanza cifras de gran volumen.

Usuarios individuales

El número de usuarios individuales potenciales de los servicios del Centro de la CEPAL es, sin duda, muy grande. Habría que contar por decenas de millares los estudiantes y profesores universitarios interesados. A ellos pueden agregarse el personal profesional de los organismos de las Naciones Unidas, los expertos destacados en misiones y el creciente número de especialistas de América Latina, del resto del continente y de Europa que estudian los problemas económicos y sociales de la región.

Por cierto que en Europa y de acuerdo con la lista publicada por el Centro de Estudios y Documentación Latinoamericana de la Universidad de Amsterdam, de los Países Bajos --que además colabora estrechamente con otro centro análogo de la Universidad de Oxford del Reino Unido--, existen más de cien especialistas en asuntos latinoamericanos residentes en diez países europeos. Por pertenecer ellos a muy diversas instituciones, el informarles asegura un efecto multiplicador incalculable.

(Concluye en la página 4)

descriptores para

el desarrollo

FORMA DE LOS DOCUMENTOS

Inglés	Francés	Español	Inglés	Francés	Español
- 1 - (Artículo, Libro.)			Proof	Epreuve	Prueba
Article	Article	Artículo	Reprint	Tire à part	Separata
Book	Livre	Libro	Translation	Traduction	Traducción
Circular	Circulaire	Circular	- 5 - (Temario, Publicación periódica, Anuario.)		
Collective volume	Ouvrage collectif	Obra colectiva	Agenda	Ordre du jour	Temario
Correspondence	Correspondance	Correspondencia	Almanac	Almanach	Almanaque
Official publication	Document officiel	Documento oficial	Annual report	Rapport annuel	Informe anual
Pamphlet	Brochure	Folleto	Chronology	Chronologie	Cronología
Poster	Affiche	Cartel	Daily	Quotidien	Periódico diario
Prospectus	Prospectus	Prospecto	Dairy	Journal personnel	Diario personal
Script	Manuscrit	Manuscrito	Gazette	Gazette	Diario oficial
Tract	Tract	Hoja suelta	Journal	Journal	Revista técnica
			Magazine	Magazine	Revista ilustrada
- 2 - (Parte, Sección.)			Monthly publication	Mensuel	Publicación mensual
Annex	Annexe	Anexo	Periodical	Périodique	Publicación periódica
Appendix	Appendice	Apéndice	Quarterly	Publication trimestrielle	Publicación trimestral
Chapter	Chapitre	Capítulo	Review	Revue	Nota bibliográfica
Conclusion	Conclusion	Conclusión	Scientific periodical	Périodique scientifique	Revista científica
Fascicule	Fascicule	Fascículo	Series	Série	Serie
Footnote	Note en bas de page	Nota de pie de página	Weekly	Hebdomadaire	Semanario
Foreword	Avant propos	Prólogo	Yearbook	Annuaire	Anuario
Introduction	Introduction	Introducción	- 6 - (Diccionario, Glosario.)		
Paragraph	Paragraphe	Párrafo	Definition	Définition	Definición
Part	Partie	Parte	Dictionary	Dictionnaire	Diccionario
Post face	Post face	Nota final	Encyclopedia	Encyclopédie	Enciclopedia
Preface	Préface	Prefacio	Glossary	Glossaire	Glosario
Section	Section	Sección	Lexicon	Lexique	Léxico
Tome	Tome	Tomo	Thesaurus	Thesaurus	Tesaurus
			Vocabulary	Vocabulaire	Vocabulario
- 3 - (Gráfico, Ilustración.)			- 7 - (Bibliografía.)		
Caricature	Caricature	Caricatura	Abstract	Résumé	Resumen
Chart	Carte marine	Carta de navegación	Annotated bibliography	Bibliographie annotée	Bibliografía comentada
Drawing	Dessin	Dibujo	Annotation	Anotation	Anotación
Film	Film	Película	Bibliography	Bibliographie	Bibliografía
Filmstrip	-	Filmina	Book review	Compte rendu d'ouvrage	Nota bibliográfica
Graph	Graphique	Gráfico	Review article	Article de compte rendu	Artículo de crítica bibliográfica
Illustration	Illustration	Ilustración	Summary	Sommaire	Resumen
Map	Carte géographique	Mapa	Synopsis	Synopse	Sinopsis
Movie	-	Película de cine			
Photograph	Cliché photographique	Fotografía			
- 4 - (Copia, Original, Separata.)			- 8 - (Índice.)		
Copy	Copie	Copia	Alphabetic index	Index alphabétique	Índice alfabético
Fac simile	Fac simile	Facsímile	Author index	Index des auteurs	Índice de autores
Microcard	Microcarte	Microtarjeta	Index	Index	Índice
Microfiche	Microfiche	Microficha	Geographical index	Index géographique	Índice geográfico
Microfilm	Microfilm	Microfilm	Subject index	Index des matières	Índice de materias
Original	Original	Original	Systematic index	Index systématique	Índice sistemático
Photocopy	Photocopie	Fotocopia	Table of contents	Table des matières	Índice general
Photostat	Photostat	Fotostato			

- lista de descriptores -

Entre los primeros pasos que se están dando con vistas al establecimiento del Centro, el Servicio Editorial y de Idiomas de la CEPAL viene realizando una traducción provisional de la Lista Común de Descriptores de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos. (Esta Lista, bajo el título de "Descriptores para el Desarrollo", comenzó a publicarse en el N° 52 de "Notas", del 16 de agosto último.)

Una vez sometida al examen crítico y a los comentarios de las organizaciones interesadas, la Lista servirá de base al sistema de clasificación de los documentos de carácter económico y social que procese el Centro.

La CEPAL proyecta traducir únicamente los sectores de carácter económico y social, y los términos de tipo documental y bibliográfico. Otros organismos podrían traducir al español los grupos de términos que sean de su competencia.

Además, en el período que se puede considerar como fase preparatoria de funcionamiento del Centro, se realizarán trabajos experimentales sobre índices, resúmenes, clasificación y control terminológico, paso de materiales a microfichas, bibliografías en computadora, trabajos de prueba en terminal de computadora y formación del personal que ha de llevar a cabo el proyecto definitivo.

- algunas conclusiones -

Con el establecimiento del Centro Regional de Información, Documentación e Investigaciones, de la CEPAL,

se prevén diversas ventajas.

En primer lugar, la relación y la futura colaboración con la Sede de las Naciones Unidas puede proporcionar una interconexión de funciones, cuyo crecimiento en profundidad parece ser muy prometedor para ambas partes.

Luego, y con la red regional podrá lograrse una pronta coordinación con los países latinoamericanos que están estableciendo centros de información y documentación. Con ello se aumentaría la eficiencia y se limitaría la tendencia que existe hacia la innecesaria y antieconómica disparidad metodológica.

El Centro latinoamericano y la red regional podrían servir asimismo como proyecto experimental para otras regiones.

Por otra parte y en una esfera más amplia, el propuesto Centro actuaría como dinámico punto focal de entrada y salida de informaciones, capaz de almacenar y suministrar materiales fundamentales sobre América Latina y de recibir los resultados de las investigaciones realizadas en el exterior. En tal sentido, el interés manifiesto de varias partes del mundo indica la posibilidad de establecer en el futuro diversas relaciones mutuamente provechosas.

Todo lo anterior llevará --a largo plazo-- a estimular la investigación en la materia, con una serie de actividades originadas en el Centro que contribuyan a abrir caminos hacia nuevas formas de pensar en relación con los problemas de América Latina; lo que dará lugar a concepciones también nuevas e imaginativas que podrían modificar la existencia de los pueblos de la región.

En relación con los Estudios e Informes que se anuncian o comentan en estas Notas, los lectores interesados en adquirirlos podrán hacerlo enviando su solicitud a la Sección de Documentos de la CEPAL, Casilla 179-D, Santiago, Chile. También podrán obtener informes en cualquiera de las oficinas cuya dirección se indica enseguida:

NACIONES UNIDAS, Sección de Publicaciones,
Nueva York, N.Y.

CEPAL, México: Hamburgo 63, México 6 D.F.

CEPAL, Bogotá: Edificio Avianca
Calle 16 # 6-66 piso 30
Apartado Aéreo 17803
Bogotá, Colombia.

CEPAL, Caribe: Room 312, Salvatori Building
Frederick Street
Port of Spain
Trinidad y Tobago.

CEPAL, Rio : Rua Cruz Lima 19 Apto. 602
Flemengo ZC-01
Rio de Janeiro, Brazil.

CEPAL, Montevideo: Hotel Victoria Plaza
Casilla de Correo 1207
Montevideo, Uruguay.

CEPAL, Washington: The Federal Bar Bldg. West
Room 450, 1819 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20006.



NACIONES UNIDAS

Notas sobre la Economía y el
Desarrollo de América Latina

Preparadas por los Servicios
Informativos de la CEPAL.
Casilla 179-D. Santiago, Chile